

**AN ANALYSIS OF ENGLISH-INDONESIAN  
TRANSLATION OF IDIOMATIC EXPRESSIONS  
FOUND IN THE NOVEL OF NICHOLAS SPARKS'  
“THE LAST SONG”**

**THESIS**



**By:  
Astrie Pramudia  
131210034**

**ENGLISH DEPARTEMENT  
PUTERA BATAM UNIVERSITY  
2017**

**AN ANALYSIS OF ENGLISH-INDONESIAN  
TRANSLATION OF IDIOMATIC EXPRESSIONS  
FOUND IN THE NOVEL OF NICHOLAS SPARKS’  
“THE LAST SONG”**

**THESIS**

**Submitted in Partial Fulfillment of the Requirement for the Degree of the  
Sarjana Sastra**



**By:  
Astrie Pramudia  
131210034**

**ENGLISH DEPARTEMENT  
PUTERA BATAM UNIVERSITY  
2017**

## **PERNYATAAN**

Dengan ini saya menyatakan:

1. Skripsi ini adalah asli dan belum pernah disajikan untuk mendapatkan gelar akademik (sarjana dan/ atau magister), baik di Universitas Putera Batam maupun di perguruan tinggi lain.
2. Skripsi ini adalah murni gagasan, rumusan dan penelitian saya sendiri, tanpa bantuan pihak lain, kecuali arahan pembimbing.
3. Dalam skripsi ini tidak terdapat karya atau pendapat yang telah ditulis atau dipublikasikan orang lain, kecuali syarat secara tertulis secara jelas dicantumkan sebagai acuan naskah dengan disebutkan nama pengarang dan dicantumkan dalam daftar pustaka
4. Pernyataan ini saya buat dengan sesungguhnya dan apabila dikemudian hari terdapat penyimpangan dan ketidakbenaran dalam pernyataan ini, maka saya bersedia menerima sanksi akademik berupa pencabutan gelar yang telah diperoleh, serta sanksi lainnya lainnya sesuai norma yang berlaku di perguruan tinggi.

Batam, 16 Februari 2017

Yang membuat pernyataan

Astrie Pramudia

131210034

## **DECLARATION OF THE THESIS ORIGINALITY**

I, Astrie Pramudia, NPM No. 131210034

Here with declare the thesis entitled

### **AN ANALYSIS OF ENGLISH-INDONESIAN TRANSLATION OF IDIOMATIC EXPRESSIONS FOUND IN THE NOVEL OF NICHOLAS SPARKS' “THE LAST SONG”**

Is the real work of myself and I realize that thesis has never been published in others media before, partially for entirely, in the name of mine or others.

Batam, 16<sup>th</sup> February 2017

Astrie Pramudia

(131210034)

**AN ANALYSIS OF ENGLISH-INDONESIAN  
TRANSLATION OF IDIOMATIC EXPRESSIONS  
FOUND IN THE NOVEL OF NICHOLAS SPARKS'  
"THE LAST SONG"**

**By:  
Astrie Pramudia  
131210034**

**THESIS**

**Submitted in Partial Fulfillment of the Requirement for the Degree of the  
Sarjana Sastra**

**The thesis has been approve to be examined on the that as indicated below**

**Batam, 16<sup>th</sup> February 2017**

**Yessie Aldriani, S.Pd., M.Hum.**

## ABSTRAK

Penelitian ini dilakukan untuk mengidentifikasi jenis idiom yang ditemukan didalam novel “The Last Song” oleh Nicholas Sparks dan terjemahannya dalam Bahasa Indonesia, dan untuk mengidentifikasi strategi yang digunakan oleh penerjemah dalam menerjemahkan ungkapan idiomatik dalam novel tersebut. Penulis menggunakan teori dari Seidl and McMordie (1988) dan Khak (2006) untuk menentukan jenis idiom dalam bahasa Inggris dan bahasa Indonesia, dan teori dari Mona Baker (2011) untuk mengetahui strategi untuk menerjemahkan idiom. Dalam penelitian ini, penulis menggunakan metode deskriptif kualitatif. Dalam rangka untuk mengumpulkan data, penulis menerapkan metode observasi, yang dilaksanakan dengan Metode Simak Bebas Libat Cakap (SBLC), dengan penerapan teknik mencatat. Metode analisis data yang digunakan dalam penelitian ini, yaitu metode terjemahan, sebagai bagian dari metode padan. Metode padan memiliki dua teknik, yaitu teknik dasar (daya pilah terjemahan) dan lanjutan (Teknik Hubung Banding Membedakan). Untuk menyajikan hasil data, penulis menggunakan metode formal dan informal dengan pelaksanaan menggunakan teknik, yaitu teknik penggunaan kata-kata dan tanda-tanda atau simbol dalam bentuk tabel. Hasil penelitian menunjukkan bahwa idiom frase kata kerja memperoleh frekuensi tertinggi, dengan jumlah 111 dari 201 ungkapan, sedangkan idiomatik dengan penggunaan perbandingan memperoleh frekuensi terendah dengan jumlah hanya 5 dari 201 ungkapan idiomatik. Sementara itu, dalam terjemahan Bahasa Indonesia, idiom frasa memperoleh frekuensi tertinggi, dengan persentase 16 dari 24 ungkapan, sedangkan idiom kompleks dan peribahasa memperoleh frekuensi yang sama dimana masing-masing menunjukkan hanya 4 dari 24 ungkapan idiomatik. Penelitian ini menunjukkan bahwa terjemahan parafrasa memperoleh frekuensi tertinggi, dengan jumlah 183 dari 201 ungkapan, sedangkan strategi penerjemahan dengan menggunakan peminjaman idiom bahasa sumber memperoleh frekuensi terendah yang menunjukkan hanya 1 dari 201 ungkapan idiomatik.

***Kata Kunci: idiom, strategi menerjemahkan idiom, terjemahan.***

## ABSTRACT

*This study is conducted to identify the types of idioms found in the novel of Nicholas Sparks' "The Last Song" and their translation in Bahasa Indonesia, and to identify the strategies used by the translator in translating idiomatic expressions in the novel. The writer used the theory from Seidl and McMordie (1988) and Khak (2006) to determine the English and Indonesian idiom, and the theory from Mona Baker (2011) to know the translation strategies in translating idiom. In this study, the writer uses qualitative descriptive method. In order to collect the data, the writer applied the method of observation, with the implementation of non-participatory which is applied by note-taking technique. Data analysis methods which used in this study is translational which as the part of the identity method. Identity method has two techniques, namely the basic technique (translational competence-in-dividing) and continuance (technique to compare and to differentiate). For presenting the result of data, the writer applied formal and informal method with the implementation by the technique, namely the use of words and signs or symbols in tubular form. The findings of this study reveal that phrasal verb idiom is the highest frequently occurred, with the amount of 111 out of 201 expressions, while idioms with comparisons is the lowest frequently which found only 5 out of 201 idiomatic expressions. Meanwhile in Bahasa Indonesia translation, phrasal idiom is the highest frequently occurred, with the amount of 16 out of 24 expressions, while complex idiom and proverb idiom have the same amount which indicated 4 out of 24 idiomatic expressions per each. This research shows that translation by paraphrase is the highest frequently occurred, with the amount of 183 out of 201 expressions, while the translation strategy of borrowing the source language idiom are the lowest frequently which are indicated only 1 out of 201 idiomatic expressions.*

**Keyword: idiom, strategy in translating idiom, translation.**

## **MOTTO AND DEDICATION**

### **MOTTO**

*Do not stay in your bed, unless you can make money in bed. (George Burns)*

*Do not despair and never lose hope because Allah is always by your side (Insya  
Allah – Maher Zein)*

### **DEDICATION**

This final project is dedicated to:

My loving family, my awesome self, and those who have always supported me.

## ACKNOWLEDGMENT

All praise to Allah SWT the Lord is merciful and compassionate researcher who has been blessed in completing this thesis entitled “An Analysis of English-Indonesian Translation of Idiomatic Expressions Found in the Novel of Nicholas Sparks’ *The Last Song*”. The researcher would like to say thanks to her father, Mr. Prayitno, and her mother Mrs. Asnimar, for the love, inspiring and blessing given to her endlessly in taking the undergraduate program. The researcher wishes to express her gratitude and appreciation to Mrs. Yessie Aldriani, S.Pd., M.Hum. as her advisor who has contributed her ideas and time arranging this thesis.

Furthermore, the researcher would like to express her sincere gratitude to all people who involve both directly and indirectly especially to:

1. Nur Elfi Husda, S.Kom., M.SI., Rector of Putera Batam University.
2. Drs. Zakrimal, M.Si., Dean of Faculty of Putera Batam University.
3. Emil Eka Putra, S.S., M.Hum., Head of English Department of Putera Batam University.
4. All lectures of English Department for their knowledge, motivation, and suggestion during her study at Putera Batam University.
5. All of friends who are studying at Putera Batam University (esp. to Yunita, Penni, Atika, Pratikti, Anggi, Reski, Dedi, Frans etc.) which have given spirit and friendship to the researcher.

May Allah gives mercy, peace, and love for them. Amin.

Batam, 21<sup>st</sup> March 2017

(Astrie Pramudia)

131210034

# TABLE OF CONTENT

|                                                                                    | Page  |
|------------------------------------------------------------------------------------|-------|
| <b>COVER PAGE</b>                                                                  |       |
| <b>PAGE OF TITLE</b>                                                               |       |
| <b>DECLARATION</b>                                                                 |       |
| <b>APPROVAL SHEET</b>                                                              |       |
| <b>ABSTRAK</b> .....                                                               | i     |
| <b>ABSTRACT</b> .....                                                              | ii    |
| <b>MOTTO AND DEDICATION</b> .....                                                  | iii   |
| <b>ACKNOWLEDGEMENT</b> .....                                                       | iv    |
| <b>TABLE OF CONTENT</b> .....                                                      | v     |
| <b>LIST OF TABLE</b> .....                                                         | vii   |
| <b>LIST OF FIGURE</b> .....                                                        | viii  |
| <br><b>CHAPTER I INTRODUCTION</b> .....                                            | <br>1 |
| 1.1. Background of the research .....                                              | 1     |
| 1.2. Identification of problem .....                                               | 5     |
| 1.3. Limitation of the problem .....                                               | 5     |
| 1.4. Formulation of the problem .....                                              | 6     |
| 1.5. The objective of the research .....                                           | 6     |
| 1.6. Significance of the research .....                                            | 7     |
| 1.6.1. Theoretical .....                                                           | 7     |
| 1.6.2. Practical .....                                                             | 7     |
| 1.7. Definition of Key Terms .....                                                 | 7     |
| <br><b>CHAPTER II REVIEW OF RELATED LITERATURE AND THEORETICAL FRAMEWORK</b> ..... | <br>9 |
| 2.1. The theory of concept .....                                                   | 9     |
| 2.1.1. Translation .....                                                           | 9     |
| 2.1.1.1. Definition of Translation .....                                           | 9     |
| 2.1.1.2. Types of Translation .....                                                | 10    |
| 2.1.1.3. Process of Translation .....                                              | 12    |
| 2.1.1.4. Strategy of Translation .....                                             | 14    |
| 2.1.2. Idioms .....                                                                | 14    |
| 2.1.2.1. Definition of Idioms .....                                                | 14    |
| 2.1.2.2. Types of Idioms .....                                                     | 17    |
| 2.1.2.3. Problems in Translating Idioms .....                                      | 21    |
| 2.1.2.4. Strategies in Translating Idioms .....                                    | 22    |
| 2.1.3. About the Novel .....                                                       | 27    |
| 2.1.3.1. The Author .....                                                          | 27    |
| 2.1.3.2. The Translator of Indonesian Novel .....                                  | 27    |
| 2.1.3.3. The Summary of the Novel .....                                            | 28    |
| 2.2. Previous research .....                                                       | 28    |

|                                                       |            |
|-------------------------------------------------------|------------|
| 2.2.1. Lilis Susanti and Yuli Kuswardani .....        | 28         |
| 2.2.2. Eva Novianti .....                             | 29         |
| 2.2.3. Rindang Barta Fahrizky .....                   | 31         |
| 2.3. Theoretical Framework.....                       | 32         |
| <b>CHAPTER III METHOD OF THE RESEARCH .....</b>       | <b>35</b>  |
| 3.1. Research design .....                            | 35         |
| 3.2. Object of the research .....                     | 36         |
| 3.3. Method and Technique of collecting data.....     | 36         |
| 3.4. Method and Technique of analyzing data.....      | 37         |
| 3.5. Method and Technique of presenting data.....     | 38         |
| <b>CHAPTER IV RESEARCH ANALYSIS AND FINDING .....</b> | <b>40</b>  |
| 4.1 Analysis .....                                    | 40         |
| 4.2 Finding ... ..                                    | 141        |
| <b>CHAPTER V CONCLUSION AND SUGGESTION.....</b>       | <b>145</b> |
| 5.1 Conclusion... ..                                  | 145        |
| 5.2 Suggestion... ..                                  | 147        |
| <b>BIBLIOGRAPHY .....</b>                             | <b>149</b> |
| <b>CURRICULUM VITAE .....</b>                         | <b>151</b> |
| <b>LETTER OF THE RESEARCH PERMITTING .....</b>        | <b>153</b> |
| <b>APPENDIX .....</b>                                 | <b>154</b> |

## LIST OF TABLE

|                                                                              | Page |
|------------------------------------------------------------------------------|------|
| Table 4.1 Types of English Idiomatic Expressions .....                       | 124  |
| Table 4.2 Types of Bahasa Indonesia Idiomatic Expressions .....              | 125  |
| Table 4.3 Translation Strategies of English Idioms to Bahasa Indonesia ..... | 126  |

## LIST OF FIGURE

|                                                                    | Page |
|--------------------------------------------------------------------|------|
| Figure 2.1 Process of Translation by Larson (1984: 4) .....        | 12   |
| Figure 2.2 Process of Translation by Nida & Taber (1982: 33) ..... | 13   |
| Figure 2.3 Theoretical Framework .....                             | 34   |